

## Herbsttag

Herr: es ist Zeit. Der Sommer war sehr groß.  
Leg deinen Schatten auf die Sonnenuhren,  
und auf den Fluren lass die Winde los.

Befiehl den letzten Früchten voll zu sein;  
gib ihnen noch zwei südlichere Tage,  
dränge sie zur Vollendung hin und jage  
die letzte Süße in den schweren Wein.

Wer jetzt kein Haus hat, baut sich keines mehr.  
Wer jetzt allein ist, wird es lange bleiben,  
wird wachen, lesen, lange Briefe schreiben  
und wird in den Alleen hin und her  
unruhig wandern, wenn die Blätter treiben.

Rainer Maria Rilke (1875 - 1926)

*Das Buch der Bilder (1902)*

## Herfstdag<sup>1</sup>

Heer: het is tijd. De zomer was zeer groot.  
Leg nu Uw schaduw op de zonnewijzers,  
en stel de velden aan de winden bloot.

Beveel de laatste vruchten rijp te zijn;  
verleen hun nog twee zuidelijker dagen,  
dring hen op voleinding aan en jaag  
de laatste zoetheid in de zware wijn.

Wie nu geen huis heeft, bouwt er geen meer.  
Wie nu alleen is, zal het lang nog blijven,  
zal waken, lezen, lange brieven schrijven  
en zal in de alleeën heen en weer  
onrustig dwalen, als de blad'ren drijven.

---

<sup>1</sup> Voor deze vertaling heb ik gebruik gemaakt van die van Anton Korteweg in *De Revisor* 3 (1976), 15.